

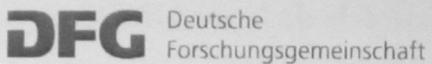
Ottmar Ette, Gesine Müller (eds.)

# Worldwide Archipels de la mondialisation Archipiélagos de la globalización

A TransArea Sympósium

**Worldwide.  
Archipels de la mondialisation.  
Archipiélagos de la globalización**

Ottmar Ette  
Gesine Müller (eds.)



Agradecemos a la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) y POINTS su apoyo financiero.

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2012  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22  
Fax: +34 91 429 53 97  
[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net)

© Vervuert, 2012  
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
Fax: +49 69 597 87 43  
[info@iberoamericanalibros.com](mailto:info@iberoamericanalibros.com)  
[www.ibero-americana.net](http://www.ibero-americana.net)

ISBN 978-84-8489-670-8 (Iberoamericana)  
ISBN 978-3-86527-720-6 (Vervuert)

Depósito Legal: M-24633-2012

Cubierta: Tobias Kraft/Juan Carlos Cabrera  
Impreso en España

The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

## ÍNDICE

A modo de introducción .....	9
OTTMAR ETTE/GESINE MÜLLER (POTSDAM)	
Worldwide: Living in Transarchipelagic Worlds .....	21
OTTMAR ETTE (POTSDAM)	
ARCHIPIÉLAGOS DEL OCÉANO ÍNDICO	
Quand les Indes rencontrent les imaginaires du monde .....	63
KHAL TORABULLY (PORT LOUIS, MAURICIO)	
Constructions identitaires et communication hybride: de l'abbé Bouhours à l'archipelisation mauricienne .....	73
RALPH LUDWIG (HALLE)	
L'île-archipel, le Madagascar polyphonique de Raharimanana: nœud de communication et récepteur mondial .....	93
UTE FENDLER (BAYREUTH)	
ARCHIPIÉLAGOS DEL OCÉANO PACÍFICO	
Pensée archipelique <i>versus</i> francophonie. La mise en scène littéraire de l'inclusion et de l'exclusion .....	113
GESINE MÜLLER (POTSDAM)	
L'imaginaire géopolitique de la Polynésie dans la littérature française: de Bougainville à Chantal T. Spitz .....	129
TORSTEN KÖNIG (DRESDEN)	

Oceanic Modernity. Indigeneity, Globality and Cultural Translation ... 149  
LARS ECKSTEIN/ANJA SCHWARZ (POTSDAM)

## ARCHIPIÉLAGOS DEL CARIBE

- Archipel de progrès: discours sur la *civilisation* et la *race* à Cuba et Porto Rico ..... 169  
CONSUELO NARANJO OROVIO (MADRID)

- Los perros ingleses y los perros esclavos. Exclusión, animalización y convivencia en *Cecilia Valdés* de Cirilo Villaverde ..... 195  
LEONIE MEYER-KRENTLER (POTSDAM)

- “Il n'est vraie parole en Caraïbe que la schizophrénie”: autour du *Spiralisme* ..... 211  
NATASCHA UECKMANN (BREMEN)

- Entre *Island Hopping* e islas con alas: autoras en el Caribe y sus figuras archipiélicas en relatos de viaje del siglo XIX ..... 231  
JOHANNA ABEL (POTSDAM)

- México y Haití. ¿Es posible la cooperación entre dos países en desarrollo? ..... 251  
CARLOS ALBA/GUSTAVO VEGA (MÉXICO D.F.)

## ARCHIPIÉLAGOS CONTINENTALES

- Archipiélagos literarios. América Latina, las batallas de lo universal y lo local ..... 267  
JORGE VOLPI (MÉXICO D.F.)

- Archipels minoritaires. Littératures de l'exiguïté et résistances culturelles dans les espaces francophones *insulaires* en Amérique du Nord ..... 277  
HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (SAARBRÜCKEN)

Las plantaciones bananeras como archipiélagos globales. Visiones desde América Latina y el Caribe .....	293
HÉCTOR PÉREZ BRIGNOLI (SAN JOSÉ, COSTA RICA)	
Archipelago or Continental Island? Reflections on Brazilian Insularity	309
HEIKE MURANYI (BELO HORIZONTE)	
Ex-islados. Construcciones de ida y vuelta entre la isla y el continente	317
ANNE KRAUME (POTSDAM)	

### ARCHIPIÉLAGOS TEÓRICOS

Heterolingual Address and Transnationality: Translation and Bordering	343
NAOKI SAKAI (ITHACA NY)	
Entre les îles alliées – la traduction, médiatrice des cultures, et l'œuvre d'Édouard Glissant .....	359
BEATE THILL (FREIBURG)	
L'archipel des hommes-crocodiles. Modernité, archaïsme et stratégie narrative chez Kossi Efoui .....	373
MARKUS MESSLING (POTSDAM)	
The Metaphor of the Archipelago .....	387
BERTRAND WESTPHAL (LIMOGES)	
Vergeht die Zeit anders in Japan? .....	397
YOKO TAWADA (TOKIO/BERLIN)	
SOBRE LOS AUTORES .....	407

## A MODO DE INTRODUCCIÓN\*

Ottmar Ette/Gesine Müller

Ce que n'avait pas imaginé le mythe, c'était l'immensité de l'océan, ces myriades d'îles, d'îlots, d'atolls qui couvrent une surface grande comme les deux tiers de la planète. Allant du tropique du Cancer (de Hawaï) jusqu'aux abords du pôle austral (à la pointe de la Nouvelle-Zélande) et de l'île de Pâques à l'est jusqu'à l'Indonésie à l'ouest jusqu'à Madagascar au sud de l'océan Indien (Le Clézio 2006: 8).

Los intentos de los estudios culturales por recoger de forma programática una convivencia en paz, y respetando las diferencias, se desarrollan como respuesta a una fallida manera de etiquetar el multiculturalismo o como una forma de desentenderse de un concepto de identidad esencialista (Barthes 2002; Ette 2010). El hecho de que los debates actuales sobre este tema se lleven a cabo de un modo intenso, también, entre intelectuales en constelaciones postcoloniales insulares o archipiélicas, resulta, por diferentes razones, un fenómeno obvio. En las últimas décadas, la región del Caribe ha ido cobrando de forma continua un gran auge como uno de los lugares privilegiados para la producción de teorías como la *négritude*, la *créolité* o la *relationnalité*, y es en ese orden cronológico donde se intenta centrar la mirada, concretamente, en la convivencia en las islas de ese archipiélago y de su diáspora, o de desarrollar a partir de ahí categorías universales como las que han desarrollado, sobre todo, Édouard Glissant (1999) y Antonio Benítez Rojo (1998). Sin embargo, hasta el día de hoy se plantea una y otra vez la pregunta sobre cómo estudiar la diferencia étnica sin recaer en los esencialismos. De un modo parecido a la crítica al multiculturalismo ejercida por destacados intelectuales de la tradición anglosajona, tales como Arjun Appadurai (2009) o Paul Gilroy (2004), existen intelectuales del mundo hispanohablante, como, por

\* Agradecemos a Aníbal Campos por la traducción de esta introducción.

ejemplo, Ana Pizarro y Walter Mignolo, que, en retrospectiva, se expresan de un modo muy crítico en relación con los discursos de la *creolité*:

Criollos, caribeidad y criollidad son todavía categorías que se soplan pero que pertenecen a diferentes niveles. Ser o definirse a uno mismo como criollo significa identificarse con un grupo de gente y diferenciarse de otro. Así, decir que "ni europeos, ni africanos, nos proclamamos criollos" es identificarse en relación con un territorio y con los procesos históricos que crearon ese territorio (Mignolo 2003: 197).

Pero, ¿qué modelos se oponen a esa crítica? Glissant, por su parte, nos muestra su modelo alternativo de la archipielaización.

Ce que je vois aujourd'hui, c'est que les continents 's'archipélisent', du moins du point de vue d'un regard extérieur. Les Amériques s'archipélisent, elles se constituent en régions par-dessus les frontières nationales. Et je crois que c'est un terme qu'il faut rétablir dans sa dignité, le terme de région. L'Europe s'archipélise. Les régions linguistiques, les régions culturelles, par-delà les barrières des nations, sont des îles, mais des îles ouvertes, c'est leur principale condition de survie (Glissant 1996: 244).

La idea de la archipielaización tiene un equivalente en el concepto de la criollización:

Sie ist eine Mischung, insbesondere eine Mischung der Kulturen, die Unvorhersehbares herstellt. Die Kreolisierung, die in der Karibik stattfindet und die auf die anderen Anteile Amerikas übergreift, wirkt auch überall auf der ganzen Welt. Ich behaupte also, dass die Welt sich kreolisiert. Schlagartig und dabei in vollem Bewusstsein werden die Kulturen der Welt miteinander in Kontakt gebracht, verändern sich in ihrem Austausch, was häufig zu unabwendbaren Zusammenstößen, erbarmungslosen Kriegen führt, aber es sind auch Vorposten des Bewusstseins und der Hoffnung erkennbar (Glissant 2005: 81).

Este concepto desembocó más tarde en la idea de un *Tout-Monde*. En los últimos años, cada vez más se han escuchado en todo el mundo voces llegadas desde otras constelaciones archipiélicas que establecen una confrontación con los conceptos programáticos surgidos del Caribe. Un papel muy especial lo desempeña en este sentido Khal Torabully, oriundo de las islas Mauricio. Si

bien su nuevo concepto de la *coolitude* se erige sobre la idea de Édouard Glissant, a la vez critica en él la ausencia de una perspectiva del Índico. Pero lo mismo si se trata de las islas del océano Índico o del Caribe, hay una circunstancia real: la importación de mano de obra extranjera desde el Índico como alternativa a la esclavitud creó una diáspora índica que sacó a la luz mecanismos de aculturación y transculturación muy propios. Y ese fenómeno diaspórico podría complementarse con muchos otros movimientos a nivel mundial.

¿Que procesos de transformación desempeñan un papel en la interrogación sobre un saber de la convivencia y de qué forma tiene la literatura una posición privilegiada para almacenar ese saber? Del 29 de junio al 1 de julio de 2011 tuvo lugar en el Instituto Iberoamericano de Berlín la conferencia internacional *weltweit/worldwide. Los archipiélagos como espacios de prueba de una con-vivencia global*. Bajo la dirección de Ottmar Ette y Gesine Müller allí se trató de una cooperación entre el Grupo de Nuevos Investigadores Emmy Noether *Caribe Transcolonial* (DFG), de la Universidad de Potsdam y del Instituto Iberoamericano de Berlín (Patrimonio Prusiano).

Partiendo de las relaciones insulares y archipiélicas alrededor del globo, en el centro de este congreso estaba la idea de la isla como encarnación del aislamiento, pero también de la relationalidad archipiélica. Para ello no sólo se conectaron distintas constelaciones archipiélicas de todo el mundo, sino también varias contribuciones interdisciplinarias al congreso en idiomas español, inglés y francés. Ese multilingüismo, que hizo posible la intensa colaboración transnacional de filólogos en lenguas romances y anglosajonas, antropólogos, historiadores, traductores y sociólogos en torno a los archipiélagos, proporcionó a las reflexiones sobre la insularidad y la conectividad, o sobre la *translation*, una base firme. La renuncia al lenguaje propio de la disciplina de la Romanística en lengua alemana en favor de polilogos idiomáticos contó con el reconocimiento general de los invitados y los ponentes. Los siguientes ensayos son la documentación escrita de todas las interesantes ponencias y los fructíferos debates.

El texto que da inicio a este volumen<sup>1</sup> es el de Ottmar Ette: "Worldwide: Living in transarchipelagic worlds". A partir de un abundante material carto-

<sup>1</sup> Una base fundamental para la descripción de los ensayos individuales de este volumen ha sido el informe de la conferencia de Johanna Abel y Leonie Meyer-Krentler, cf. Abel/Meyer-Krentler 2011; una versión más detallada será publicada en la *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*.

gráfico que ilustra cómo el mundo fue percibido varias veces en su historia como una región de archipiélagos sobre el continente invisible de los océanos, su autor nos muestra las islas del Caribe como punto de partida de la colonización de América y centro de una temprana globalización. A través de la figura de Alexander von Humboldt, Ette recalca la significación del imaginario de las islas proyectado a lo largo de los siglos hacia Occidente en aras del movimiento expansionista transatlántico de Europa: la historia entera del llamado *descubrimiento* de América podría entenderse como la historia de unas islas y de unos movimientos insulares proyectados hacia Occidente desde Europa. En este ensayo se pone claramente de manifiesto que las islas y los archipiélagos, vistos en diferentes niveles, jamás han de ser entendidos como figuras ancladas en un sitio fijo, sino como entidades dinámicas. De ese modo, pasa a un primer plano una conclusión que constituye el substrato de la mencionada conferencia: el hecho de que las islas y las regiones insulares han de ser interpretadas como espacios sumamente complejos en los cuales se condensan (que no se simplifican) dichos procesos. Corresponde a la literatura el particular privilegio de hacer visible esa convivencia y de transmitirla desde una perspectiva polilógica.

Después de esta lectura más general de los estudios sobre los archipiélagos, el poeta y teórico Khal Torabully, de las islas Mauricio, inicia el capítulo sobre los archipiélagos en el océano Índico con su texto programático “Quand les Indes rencontrent les imaginaires du monde”. El autor nos presenta allí su modelo de mosaico de esas identidades compuestas, el de la *coolitude*. El concepto de la *coolitude* no tiene su punto de partida en la pertenencia geográfica o el origen étnico, sino en la situación económica de los llamados *coolies* (culíes), trabajadores asalariados que llegaron a distintas regiones archipiélicas como el Caribe o el océano Índico partiendo de la India, de China o incluso de Europa. Torabully señala el distanciamiento de su concepto de cualquier tipo de atribución esencialista. De la mano de la poética de la *coolitude* ha marchado, desde la década de 1990, la propuesta de una perspectiva más abierta, que ofrezca la posibilidad de entender mejor ciertas configuraciones pluriculturales.

A continuación, el lingüista Ralph Ludwig sitúa en el centro de sus planteamientos las construcciones identitarias y la comunicación híbrida en su ensayo “Constructions identitaires et communication hybride: de l’abbé Bouhours à l’archipelisation mauricienne”. El autor, en su argumentación, nos va dejando entrever en qué medida la elección de la lengua, en la vida

social multilingüística de las islas Mauricio tiene un carácter formador y definitorio de la identidad: las islas Mauricio están marcadas por el inglés como primera lengua oficial, mientras que al francés corresponde el papel de principal lengua cultural, si bien estos dos idiomas conviven con el *créole*, que es el primer idioma para la comunicación, y el *bhojpuri*, un idioma importado de la India. El autor nos muestra cómo y cuándo el hablante de una lengua cambia a la otra, integrando a su discurso, en cierto modo, varias copias de las distintas lenguas. Ese papel clave de las lenguas en las islas Mauricio plantea al mismo tiempo, para Ludwig, la cuestión sobre el modelo social que toma en cuenta esta forma de sociedad multilingüística.

Ute Fendler, en su contribución, titulada “L’île-archipel, le Madagascar polyphonique de Raharimanana: nœud de communication et récepteur mondial”, nos muestra el archipiélago en *Les Cauchemars du gecko* (2011), de Raharimanana, como un lugar aislado donde el ritmo de la narración se acelera y hace más lento a la vez. Al mismo tiempo, su artículo nos describe el archipiélago como un punto nodal de varias historias, un lugar de recepción y de conexión de una gran variedad de líneas de comunicación. Para ello, la autora esboza la idea de una cacofonía que copia (y reproduce) el *caos del mundo*.

A este ejemplo histórico y teórico cultural de archipiélago como espacio de prueba –el cual, sin embargo, tiene un anclaje geográfico concreto–, le sigue el panorama histórico-teórico de Gesine Müller sobre el pensamiento archipiélico en posiciones específicamente francófonas, el cual, al rozar también el entorno del Pacífico, abre el capítulo sobre los archipiélagos del océano Pacífico. En su ensayo “Pensée archipélique versus francophonie. La mise en scène littéraire de l’inclusion et de l’exclusion”, Gesine Müller demuestra, a partir de cuatro autores contemporáneos de lengua francesa, cómo éstos, con sus puestas en escena literarias de las islas y los archipiélagos, se mueven entre los polos conceptuales de la francofonía y del pensamiento archipiélico. En este caso, la francofonía representa un modelo estandarizado de la herencia de una política cultural colonial, la de la *Grande Nation*, el cual, sin embargo, es también compatible con tendencias postcoloniales y formas de representación actuales. Frente a esto, el concepto iniciado por Édouard Glissant de la *pensée archipélique* intenta romper con las jerarquías establecidas y –basándose en el concepto de *rizoma* de Deleuze y Guattari– busca también mostrar las relationalidades multidimensionales y valorarlas de un modo nuevo. Los proyectos de insularidad de Devi, Ben Jelloun, Le Clezio y Houe-

llebecq discurren por ello a lo largo de múltiples líneas de inclusión y de exclusión que se disuelven en “los archipiélagos con huellas francófonas”.

Torsten König dedica su ensayo “L’imaginaire géopolitique de la Polynésie dans la littérature française: de Bougainville à Chantal T. Spitz” a las nociones archipiélicas del Pacífico en la literatura en lengua francesa desde finales del siglo XIX. En el centro de las disquisiciones de König está el trabajo del antropólogo, oriundo de las islas Fidji, Epeli Hau’ofa, que contrapone dos visiones oceánicas fundamentales, las cuales poseen una vigencia transarchipiélica: por un lado, la imagen de las “islas aisladas en un ancho mar” y, por el otro, la imagen de un “mar de islas” (*Sea of Islands*), con la atención puesta en la relationalidad de las islas entre ellas, algo que les otorga un mayor peso político-cultural.

En el mismo espíritu de Hau’ofa se inspiran las propuestas de Lars Eckstein y Anja Schwarz, pero esta vez desde la perspectiva de los estudios de la Filología Inglesa, con su ensayo “Oceanic Modernity. Indigeneity, Globality and Cultural Translation”. Frente al monopolio receptivo del Caribe como cuna de la primera contracultura de la Modernidad en relación con las prácticas revolucionarias y los discursos críticos, estos dos autores postulan al Pacífico sur como alternativa importante del paradigma caribeño. Se trata de otro de los meta-archipiélagos que comparte muchos elementos con la experiencia (post)colonial atlántica; sin embargo, muestra notables diferencias que complementan la conceptualización de la Modernidad global de un modo descentralizado y más humano. Además de esto, los dos autores evocan un ejemplo muy interesante de interconexión transarchipiélica de ambos meta-archipiélagos: el motín del *Bounty*, surgido de un conflicto del *lobby* que representaba a los dueños de plantaciones en el océano Pacífico, quienes querían establecer el árbol del pan frente a los intereses de los dueños de plantaciones en las Antillas caribeñas.

Por su parte, la historiadora Consuelo Naranjo Orovio, con su ensayo “Archipel de progrès: discours sur la *civilisation* et la *race* à Cuba et Porto Rico”, nos proporciona el texto inaugural de un nuevo capítulo de este volumen, el dedicado a los archipiélagos del Caribe. A partir de una historia de los discursos, con conceptos clave muy propios que datan de la época de la Ilustración, Naranjo nos muestra cómo en las Antillas hispánicas la integración a las redes de intercambio de mercancías e ideas estaba estrechamente ligada a la exclusión sistemática mediante las categorías de raza. Su análisis intra-archipiélico nos ofrece la posibilidad de prestar atención a las destrucci-

vas manifestaciones de la convivencia archipiélica, las cuales excluyen a determinados grupos poblacionales para, a través de ciertos mecanismos como el miedo a la propagación de la Revolución haitiana en el archipiélago caribeño, o a través de una política poblacional basada en un campesinado mestizo, generar una fuerza de cohesión nacional.

Un ejemplo histórico-literario de la violencia racista del discurso en el Caribe del siglo XIX nos lo proporciona Leonie Meyer-Krentler con su artículo “Los perros ingleses y los perros esclavos. Exclusión, animalización y convivencia en *Cecilia Valdés* de Cirilo Villaverde”. Para analizar esa novela fundamental de la literatura cubana, *Cecilia Valdés* (1882), la autora sigue el curso de las corrientes subterráneas que fueron minando las relaciones archipiélicas en torno a los dos pilares de la esclavitud y la abolición en la era de la Revolución. Sus observaciones sobre la animalización de los enemigos y sus modalidades, a partir del ejemplo del perro como herramienta de lucha en el nivel proto-nacional y global, se apoya en los detallados hallazgos textuales y estudios de personajes de tipos literarios individuales de esa obra canónica.

Natascha Ueckmann dedica su contribución a Haití, en un texto que lleva por título “Il n'est vraie parole en Caraïbe que la schizophrénie’: autour du Spirálisme”, y a la corriente literaria del espiralismo de los años sesenta, apenas atendida fuera de la isla, si bien ponía a debate un discurso insular de complejidad similar al de otros discursos literarios como el de la *antillanité*, la *créolité* o la *créolisation*. La estética espiralista que, a diferencia de otras importantes teorías culturales y espaciales franco-caribeñas, no tiene un carácter de manifiesto, representa las turbulencias y cacofonías generados por los traumas de la historia caribeña.

Johanna Abel nos presenta las dimensiones teóricas del pensamiento archipiélico, apoyándose en ejemplos de análisis tomados de la literatura. Con su ensayo “Entre Island Hopping e Islas con Alas: autoras en el Caribe y sus figuraciones archipiélicas en relatos de viaje del siglo XIX”, la autora contrasta los proyectos literarios del archipiélago desde una perspectiva transatlántica. Las figuraciones sobre el archipiélago caracterizan a las islas del caribe transcolonial como vitrinas microcósmicas que se orientan en función de la lógica de la consumación. En la conciencia insular nativa, sin embargo, la metáfora dinamizada del archipiélago de las dos alas (dos alas que son, a su vez, islas: Cuba y Puerto Rico) reclama para el Caribe la idea de un pájaro archipiélico a partir de su cartografía imperial, según el imaginativo e imaginario desnudo de Lola Rodríguez de Tió.

Carlos Alba y Gustavo Vega, con su trabajo “México y Haití: ¿es posible la cooperación entre dos países en desarrollo?”, nos ofrecen un ejemplo concreto de relaciones intra-archipiélicas dentro del entorno del Caribe. Alimentados por la experiencia de la cooperación para el desarrollo de ambas regiones del Caribe a un nivel académico, estos dos autores nos plantean determinadas cuestiones sobre la cooperación entre los países del Sur. Lo que impregna especialmente la convivencia de los actores en la cuenca circuncaribeña es precisamente el intercambio de saber sobre realidades vividas, así como el intento de redefinir la ayuda mutua, también como consecuencia del terremoto que estremeció a Haití en el año 2010.

El capítulo sobre los archipiélagos continentales queda inaugurado por el ensayo del escritor mexicano Jorge Volpi. En “Archipiélagos literarios. América Latina, las batallas de lo universal y lo local”, el autor establece relaciones entre los planteamientos sobre la producción cultural en América Latina y los archipiélagos geográficos, los archipiélagos continentales y los archipiélagos de la teoría. Con la provocadora tesis de que América Latina ya no existe, Volpi da inicio a un discurso programático sobre el fin de las identidades latinoamericanas que han dado paso a una absoluta disolución de las fronteras en la nueva realidad líquida de la era digital.

Hans-Jürgen Lüsebrink se ocupa, en su artículo “Archipels minoritaires. Littératures de l'exiguïté et résistances culturelles dans les espaces francophones insulaires en Amérique du Nord”, de las islas idiomáticas de habla francesa en América del Norte. Para ello, parte de la tesis de que las literaturas y las culturas minoritarias están determinadas a menudo por ciertos dispositivos que tienen las mismas características de la insularidad, por lo cual se remiten a los proyectos identitarios de la resistencia cultural. Mediante el estudio de un ejemplo relacionado con las literaturas y las culturas francófonas de Canadá y Estados Unidos (la Luisiana, algunas partes de Nueva Inglaterra en los años treinta), y echando mano de las teorías de F. Paré sobre la *exiguïté*, la *distance habitée* y la *fragilité culturelle*, o sobre la *Antillanité de l'Acadie* (relacionada con las culturas francófonas de Nueva Brunswick), el autor nos muestra la archipielerización de tales estructuras en el sentido de la *pensée archipelique* de Édouard Glissant.

También en relación con los archipiélagos continentales nos habla el historiador Héctor Pérez Brignoli acerca de las plantaciones bananeras como archipiélagos globales. En su ensayo “Las plantaciones bananeras como archipiélagos globales. Visiones desde América Latina y el Caribe”, el autor entien-

de la economía del banano como un fenómeno global a nivel económico, biológico, social y cultural, y la analiza en su ensayo como un archipiélago compuesto por diferentes islas, el cual sostiene una compleja red de vínculos sociales y materiales. En relación con las connotaciones culturales, este investigador conduce sus reflexiones y estudios hacia el imaginario vinculado a las repúblicas bananeras.

En la insularidad de Brasil se centra Heike Muranyi en su ensayo “Archipelago or continental island? Reflections on Brazilian insularity”, en el que expone los intentos de distintos pensadores y escritores brasileños del siglo XX para establecer la idea de un Brasil como archipiélago continental polilógico.

Por su parte, Anne Kraume, con su artículo “Ex-islados. Construcciones de ida y vuelta entre la isla y el continente”, aborda la relación entre exilio e isla al que Chris Bongie ha dedicado su libro *Islands and Exiles*. Basándose en las teorías de Bongie, la autora analiza las islas en su ambigüedad, una ambigüedad situada entre el aislamiento y el modelo de totalidad como espacio literario *par excellence*. En ese sentido, sigue el rastro a la relación entre isla y exilio en las obras, sobre todo, de Victor Hugo, Miguel de Unamuno, Le Clézio, Carmen Laforet, Julieta Campos y Georges Perec.

El texto que abre el capítulo sobre los archipiélagos teóricos es el de Naoki Sakai: “Heterolingual Address and Transnationality: Translation and Bordering”. En este ensayo teórico-lingüístico, el autor defiende la tesis de que el transnacionalismo se ha hecho realidad desde el Renacimiento europeo y ha vuelto a desaparecer con la creación de los Estados nacionales en el siglo XIX. La propia idea de nación, nos dice el autor, nos conduce a la *translation*, la cual se había solucionado antes en un *bordering* más abierto de fronteras idiomáticas. Sakai estudia las consecuencias del surgimiento pluralista de unidades idiomáticas tanto en un análisis histórico de la reorganización de los idiomas en la Modernidad, como en relación con la cuestión de la cultura y su formación en el contexto de una lengua nacional.

Beate Thill, quien es, a su vez, la traductora al alemán de la obra de Édouard Glissant, coloca a la traducción como tema central de su análisis: “Entre les îles alliées – la traduction, médiatrice des cultures, et l’œuvre d’Édouard Glissant”. En una perspectiva orientada hacia los criterios de Antoine Berman sobre la traducción como transferencia de culturas, la autora va elaborando las facetas poetológicas y teóricas de la obra de Glissant, las cuales reflejan la cultura de los descendientes de esclavos en la isla de Martinica. Haciendo referencia al concepto de Glissant de la *pensée archipélique*, Thill

nos muestra cómo la poetología y las teorías de Glissant sobre la transferencia cultural en general, impregnán también su propia labor como traductora.

Markus Messling establece en su ensayo sobre la obra del escritor Kossi Efoui, de Togo, una dimensión lingüística. En "L'archipel des hommes-crocodiles. Modernité, archaïsme et stratégie narrative chez Kossi Efoui", el autor nos muestra que la negación del lenguaje, dominio primario de la racionalidad humana, *nihiliza*, en el caso de Efoui, una moderna toma de posesión del mundo. A partir de la obra de Efoui *L'Ombre des choses à venir*, Messling describe cómo el mundo producido por el lenguaje, en el sistema colonial de la *plantación*, se desliga de la realidad de la vida de los seres humanos concretos, haciendo la comunicación cada vez más difícil. Su ensayo desemboca en la visión de Efoui de un "archipel des hommes-crocodiles", un viaje simbólico a una región de archipiélagos donde el hombre se funde con la naturaleza sin que esos dos mundos queden separados por un sistema de símbolos. Dejándonos entrever la estructura poetológica y filosófica de la novela, Messling entiende la obra de Efoui a partir de los estudios de Derrida como una "révolution interminable" en la maquinaria lingüística totalitaria de una Modernidad racionalista.

En su artículo "The metaphor of the Archipelago", Bertrand Westphal nos deja entrever la complejidad del concepto de *archipiélago*. Partiendo de la historia conceptual y de los distintos significados del término en idiomas preferentemente europeos (en particular en las lenguas romances y escandinavas), el autor comenta el debate sobre el *archipiélago ideal*, no entendido, esta vez, en un sentido geopolítico, sino desligado de lo geográfico, para lo cual repasa distintas constelaciones archipiélicas posibles, entre las cuales podría estar la isla de Martinica. Para ello, Westphal no sólo se refiere a constelaciones continentales o compuestas por islas, sino también a otras semi-insulares o semi-continentales. En una referencia, sobre todo, a Claude Simon, Derek Walcott y al repertorio metafórico de Homero sobre el archipiélago, el autor va determinando la importancia de las relationalidades transarchipiélicas del concepto de archipiélago y nos muestra cómo el estudio de éste puede disecar un universo imaginario convencional en su repertorio metafórico.

El broche de oro del primer día del congreso fue la espectacular performance poética de Yoko Tawada "Islas, Islands, imperios de signos". Ottmar Ette introdujo a la artista y profesora de poética de origen japonés con un homenaje de juegos de palabras codificados, con lo cual preparó la sensibilidad del auditorio para los potenciales poéticos de las traducciones, los cuales

pudieran hacer que, de repente, estemos hablando de *lenguas marinas* o de *mares de lenguas*, cuando en realidad el original se refería sólo a un común *lenguado*. Basándose en un álder ego vivo, Tawada se puso a sí misma en escena en el torbellino de su multiplicidad idiomática, con sus dos o más *yoes* lingüísticos, encima de un escenario dividido y compuesto por islas de papel, flotantes páginas de una conferencia y filas de palabras. Fukushima e Hiroshima fueron puestas en manos del público en unas coloridas islas de papel triangulares que llevaban escrito el carácter japonés para isla: *shima*. El monólogo interior sobre la insularidad del lenguaje hizo palpable las invisibles *similitudes amies* entre imágenes, signos, materiales y paisajes. El lema acuñado por la propia autora, el de que los “false friends are friends too”, pasó a ser, en los días posteriores del congreso, el recurrente *Leitmotiv* cuando se hablaba de las posibilidades creativas de la archipiélización. Nos complace sobremanera que Yoko Tawada nos haya dejado un testimonio escrito de esa performance con su texto “Vergeht die Zeit anders in Japan?” (¿Acaso el tiempo en Japón transcurre de un modo diferente?).

No quisiéramos concluir esta introducción sin expresar nuestra más sincera gratitud, en especial, al Instituto Iberoamericano y a su directora Barbara Göbel por la exitosa colaboración y la hospitalidad. También al generoso apoyo financiero de la Universidad de Potsdam, a la Potsdam Research Network PEARLS, así como al Programa Emmy Noether de la Asociación de Investigaciones Científicas de Alemania (DFG).

Nuestra expresa gratitud también al Grupo de Jóvenes Investigadores del Programa Emmy Noether, *El Caribe Transcolonial*, dirigido por Gesine Müller e integrado por Johanna Abel, Leonie Meyer-Krentler y Marion Schotsch. Ellas contribuyeron de manera decisiva a que este congreso pudiera realizarse con este formato. Y por el muy valioso, excelente y competente trabajo de edición de este volumen agradecemos especialmente a Marion Schotsch.

Si como substrato de este congreso podemos sacar la conclusión de que las islas y las regiones insulares han de ser entendidas como espacios sumamente complejos en los que se condensan (si bien no se simplifican) ciertos procesos, ello quiere decir entonces, con vistas a la crisis en la que se encuentra sumida nuestra convivencia global en la actualidad, que vale la pena echar una ojeada a cómo la literatura procesa y reproduce esa convivencia. En los ensayos recogidos en este volumen, las imágenes y las metáforas de la literatura tienen una repercusión efectiva que va más allá de la propia literatura.

Esperemos que en la lectura de los mismos, la traducción –entendida como trans-ferencia, como tra(ns)-siego(a)– entre las islas idiomáticas y los discursos del saber sean percibidas de un modo tan fructífero como durante el congreso...

Potsdam, 28 de enero de 2012

## BIBLIOGRAFÍA

- ABEL, Johanna/MEYER-KRENTLER, Leonie (2011): "Archipele als Labor. "weltweit. Archipele als Erprobungsräume globalen Zusammenlebens"". En: *Welttrends. Zeitschrift für Internationale Politik*, 80.
- (en prensa): "Tagungsbericht "weltweit. Archipele als Erprobungsräume globalen Zusammenlebens"". En: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*.
- APPADURAI, Arjun (2009): *Die Geographie des Zorns*. Traducción de Bettina Engels. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- BARTHES, Roland (2002): *Comment vivre ensemble: simulations romanesques de quelques espaces quotidiens; notes de cours et de séminaires au Collège de France, 1976-1977*. Texte établi, annoté et présenté par Claude Coste. Paris: Éditions du Seuil/IMEC.
- BENÍTEZ ROJO, Antonio (1998): *La isla que se repite*. Barcelona: Casiopea.
- BERNABÉ, Jean/CHAMOISEAU, Patrick/CONFIANT, Raphaël (2002 [1989]): *Éloge de la Créolité*. Paris: Gallimard.
- ETTE, Ottmar (2010): *ZusammenLebensWissen. List, Last und Lust literarischer Konvivenz im globalen Maßstab*. Berlin: Kadmos.
- GILROY, Paul (2004): *After Empire. Melancholia or Convivial Culture?* London: Routledge.
- GLISSERT, Édouard (1996): *Introduction à une Poétique du Divers*. Paris: Gallimard.
- (1999): *Poétique de la Relation*. Paris: Gallimard.
- (2005): *Kultur und Identität. Ansätze zu einer Poetik der Vielheit*. Traducción de Beate Thill. Heidelberg: Wunderhorn.
- LE CLÉZIO, Jean-Marie Gustave (2006): *Raga. Approche du continent invisible*. Paris: Éditions du Seuil.
- MIGNOLO, Walter D. (2003): *Historias Locales/Diseños Globales. Colonialidad, conocimientos subalternos y pensamiento fronterizo*. Traducción del inglés estadounidense de Juan María Madariaga y Cristina Vega Solis. Madrid: Akal.
- MÜLLER, Gesine/GÓMEZ, Liliana (eds.) (2011): *Relaciones caribeñas. Entrecruzamientos de dos siglos/Relations caribéennes. Entrecroisements de deux siècles*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

## WORLDWIDE: LIVING IN TRANSARCHIPELAGIC WORLDS\*

Ottmar Ette

ISLANDS, KNOWLEDGE, OCEANS: AN ISLAND-BOOK ABOUT ACCELERATED  
GLOBALIZATION

In Venice, in 1528, Benedetto Bordone, originally a native of Padua, published a first edition of a book that would be remembered as his island-book. Appearing in a period of increasing literary production about islands, with Thomas Morus' *Utopia* (1516) its most representative specimen (see Billig 2010: 81–88), this book deserves closer scrutiny – in part, because that same year, 1528, offers us initial cases of English-language texts speaking of “the whole world” (Connor 2010: 30). Its date of publication comes not only after the so-called *discovery* of America, it is also posterior to Hernán Cortés' victory over the capital of the Aztec realm – and thus posterior to the first long-term exposure to American civilization.

The cultural challenges to the Europeans' self-understanding form the backdrop against which this extremely popular work boastfully projects a worldwide world of islands. Bordone's *Isolario* presents an early response to the first phase of accelerated globalization, as well as to the multifarious predicaments arising from the task of living together with a large diversity of religious convictions, as well as social and communal forms of organization.

The “intellectual from Padua” (Serafin 1996: 39), born around 1460 and deceased on 10 April 1539 in Venice (his illegitimate son Scaliger was to become one of the best-known figures of European Humanism [see Karrow 1993: 89]), chose a rather lengthy title for the 1528 first edition of his island book: *Libro di Benedetto Bordone nel qual si ragiona de tutte l'isole del mondo, con li lor nomi antichi & moderni, historie, favole, & modi del loro vivere & in qual parte del mare stanno, & in qual parallelo & clima giac-*

---

\* Translated from German by Mark Minnes.

ciono.<sup>1</sup> Later editions appearing in the author's lifetime after 1534 in Venice bore the fittingly brief title *Isolario*, which also became a widespread reference in later research. Therefore we will refer to Bordone's *Libro* as *Isolario*, thus establishing a link to the Venetian genre of the *insularium*.

Judging only by the rough criterion of length, it quickly becomes clear that Bordone's book consists of three very unequal sections: the first discusses the Atlantic world of islands, including the Baltic Ocean, and offers twenty-nine maps; the second, the islands of the Mediterranean, with forty-three maps; and the third addresses the islands of the Far East with only ten maps. Attempting to maintain a similar structure of information in all three sections, Bordone aims for scientific clarity as he offers information on geographical location, climate and history, population, fauna or flora, and numerous other aspects of general interest to his European readers.

Schematic explications of the system of latitude and longitude on the sphere of the Earth (which would have been less exhaustive had it not been for the contemporary discussions aroused by Ptolemaic cartographic projections), information on the tropics of stars and the ecliptic slant of the Globe, the segmentation of the compass rose in Antiquity and the present, and general maps of Europe, the Eastern Mediterranean, and the charted world as such complete Bordone's *Isolario* and paint a colorful and tangible image of the planet for contemporary readers – an achievement contributing to the popularity of the work. The *scientific* framing of the material suggests that the *Isolario* aims to provide reliable, factual information to its readers, thereby spreading *true* knowledge about the most diverse parts of the world. Translocal links, as between the single islands of one archipelago, complete the different segments of the text.

Despite the fact that a map of the world included in Bordone's *Isolario* aims to create a unified, total impression of the world, the general incongruence between the separate island-maps and the *big picture* of the world-map make it clear that this work of 1528 does not aim for a homogenizing perspective on the world, but rather for a clear expression of its diversity in natural history, climate, history, and culture. It seems to me that this is a specif-

<sup>1</sup> The translation of the title might run: "Book of Benedetto Bordone, informing of all the islands of the world, with their old & current designations, stories, tales & ways of life & in which part of the ocean they are & under which latitude & climate they are situated."

ic characteristic of a line of tradition expressed by this trans-medial genre: it insists on *multiple perspectives*.

This becomes evident in the first, transatlantic section. Maps of Iceland, Ireland, South England, Brittany, Northwestern Spain, and Scandinavia, each with extensive textual commentary, are lined up with maps of North-America and the Atlantic, the city of Temistitan (also known as Tenochtitlán, the later Mexico City), Central and South America, Hispaniola, Jamaica, and Cuba, among other islands of the Caribbean, before returning to the Old World and the bay of Cádiz in Southern Spain via Porto Santo, Madeira, the Canary Islands, Cape Verde, and the Azores, thus closing the circle. If we examine the stops on this transatlantic *round trip*, it quickly becomes clear that these are not only islands in the traditional sense of the word, completely surrounded by water, but also sections of continents, even though some of the latter were still indiscernible as such to contemporaries. By structuring information in an array of single points, as opposed to extended areas, the book creates a translocal, interrelated network of difference across the entire world.

Considering Labrador, Central America, Mexico, or South America, as well as Scandinavia, Galicia in Spain, and Brittany in Continental Europe, we realize that an extended sense of the term *island* creates a world consisting of islands of all types of locations and sizes, shapes and figures. The dominating worldview is not a continental one, unified and continuous – as the united old-world continents of Asia, Europe, and Africa may suggest –, but a highly discontinuous and fragmented worldview that evokes, as it were, a splintered world, exploded into individual shards. It is – to quote Clifford Geertz (1996) – a world in pieces: a highly complex, fragmented world of islands that evades the command of a single power and escapes the continuities of human history and religious salvation. Despite the fact that every island is an element of an interconnected world, they nevertheless maintain their specific perspective within the unquestionable spherical unity of the planet.

It is no coincidence that the *insularium* arose in the Venetian world and became a *specialty* of the city in the lagoon (Karrow 1993: 93). Bordone's *Libro* or *Isolario* immediately highlights the exceptional role of Venice in the world. The city built on wooden piles is represented on a 230 by 326 millimeter city map, about the size of the world-map, as are the islands of Murano and Mazzorbo. The map reveals the island-city, with its Lido and main-

land, to be the center of an archipelago (Bordone 1528: xxx). *Urbi et orbis* the city as microcosm of the entire world. The city and the world appear as islands, unveiling a specific strategy of representation.

The world of Benedetto Bordone's *Isolario* is extremely diverse. Its fragmentation into countless islands displays the *isolated* segments of an *island-world*, each featuring specific characteristics. Not one of these islands is identical or commensurable to another: with respect to their location in the global web of coordinates, their climate or history, languages, customs, and traditions, they all bring forward – if the reader will pardon the jargon from business administration – a *unique selling proposition* setting them apart from all other islands. Even though a number of these islands belong to greater archipelagos, connections between the islands appear less important, giving each of these island-worlds, with its assembly of islands and islets, a unique logic of its own.

Since islands are not simply sealed-off worlds of their own, island-worlds, but also *islandworlds* of multiple inter-connections and relations, it quickly becomes clear that Benedetto Bordone's *Isolario* tends to privilege independence over relationality and commensurability. In the end, one is led to suspect, this also disguises a principle of power: Europe will provide the channels and the center through which to create the relations and connections that history has so far denied these islands. In the strict sense of the word, Venice appears as a translocal and – what is more – a translocalizing force whose politics and economic power are capable of changing the world in this first phase of accelerated globalization.

However, Bordone's insularium is far more than a pro-Venetian position. His work also expresses a worldview that emphasizes difference and diversity, unlike the unifying graphic and scriptural representations of the world that rely on concepts of the continental. By looking at Bordone's representation of a Caribbean archipelago, which in many respects still reflects the views and mythical projections that Antiquity reserved for this geographical space, one quickly realizes how the individual, small islands differ not only in terms of biosphere or natural history, but also – and especially – functionally and culturally. Even the space that would later be labeled the Greater Antilles, a considerable landmass, presents great internal differences affecting many aspects of culture and nature. These islands are very unique, even though Benedetto Bordone relies heavily on second-hand information and ingenious inventions, for lack of first-hand experience (differing in this respect from

the widely traveled helmsman Juan de la Cosa). But Bordone still arranges his island-book along the lines of three different trajectories that are closer to the itineraries of a traveler than to the scholar sitting at his desk by the hearth.

The internal differentiation of the Great Antilles may best be exemplified by Cuba, which was probably for the first time in history depicted on a separate map in the *Isolario*. Compared to other islands, its textual commentary is very extensive. Christopher Columbus did not only consider the island "the most beautiful thing that man has ever set eyes on" (Colón 1986: 82) on 20 October 1492, but also took it to be a continent, due to its large expanse. To Bordone, Cuba was also a "very large island" ("isola molto grande", Bordone 1528: xiii). It had, he explained, the shape of a crocodile and was surrounded by more than seven hundred smaller islands, all of which were inhabited (Bordone 1528: xiii). As Cuban schoolbooks will tell us to this day, Cuba was thus an archipelago of its own.

#### A TRANSAREAL LANDSCAPE OF THEORY

José Lezama Lima, without a doubt the dominant figure of Cuban literature in the 20<sup>th</sup> century, dedicated all of his efforts to structures of multiple logics and the rich concept of connectivity represented by the archipelago. If somebody were to read *La expresión americana* with fixed categories of identity in mind,<sup>2</sup> searching for rigid concepts like *latinidad* or *hispanidad*, *latinoamericanismo* or *panamericanismo*, *cubanidad* or *caribbeanidad*, he or she would be quickly disappointed: the poet from the *Orígenes* group composed a book that, and this is his great achievement, maintains a safe distance to such essentialisms as *the Cuban*, *the Caribbean*, or *the American*. This volume of essays is an invitation to a complex mode of thinking, open to multiple logics and, therefore, to life as such: a *lust for life*, one might say, not thriving on categorizations, but on the cunning destabilization of the categorical.

Lezama Lima's thinking and poetic knowledge, as well as the insight of his poetic project, are radically committed to creative manifestations of mechanisms of inclusion that, instead of creating a Cuban or American iden-

<sup>2</sup> See the categories of Siebenmann 1976.

tity as a result of exclusion, creatively adopt and transform dynamically developing fields of force, expressing and communicating them to others. José Lezama Lima invites us to reflect upon the world in terms of poetic knowledge, relying on complex, superimposing images of his *eras imaginarias* and entailing a dynamic exchange of finding, imagining, and experiencing. This is not a cursory proposal, but a long-term project built to resist the temptations of the simplistic and mono-logical, while searching instead for a lively impulse, lasting stimulus, and a whirlwind of knowledge.

This is to say that the poetics of José Lezama Lima does not follow a history of space, but rather a *history of movement* that provides a profound, vectorized perspective. This is how, in his lifetime, Lezama Lima acquired the reputation of being a *difficult* writer. It therefore comes as no surprise that the first sentences of the five lectures or essays of 1957 immediately address the issue of the difficult:

Only the difficult is stimulating; only resistance, provoking us, is capable of bridging, feeding and supporting our power for insight (*potencia de conocimiento*); what, in the end, is the difficult? That which is submerged in the motherly waters of obscurity? The original, lacking causality, antithesis, or logos? It is form in the making (*la forma en devenir*), in which a landscape approaches a meaning, an interpretation, or a simple hermeneutic, to then pass on to its reconstruction, which is definitely the criterion marking its efficacy or neglect, its structuring power or fading echo, all in all, its historical vision (Lezama Lima 1969: 9).

The structure of the *incipit* to this series of lectures, which Lezama Lima himself prepared for publication as a collection of essays, is itself no simple matter. The levels of grammar, style, content, and theme make it clear that the famous essayist of *Confluencias* is not so much interested in the availability and rigidity of a landscape, but in movement and evolution, open-endedness and *forma en devenir*. This passage is about what is *estimulante*, the stimulus that invites reflection and mobilizes, not so much with arrival in mind, as *holding or maintaining*.

In La Habana, Cuba, in the archipelago of the Caribbean, a house with its shelves of books engenders an island within the island of islands (see Ette 2001a), a time of its own, a space of its own, and thus a meaning of its own. Here, the interstices and changing patterns of livable experiences and sensations may undergo fundamental changes and grow. We will have to clarify,

however, that the perspective of a history of movement does not require the writer him- or herself to be constantly on the move, which would mean misunderstanding the term. Nevertheless, of course, travel movements may very well contribute an important or even decisive element to the poetics of the aesthetic artifacts created by these authors. The traveler's paradox, which Denis Diderot expressed through his partner B in the dialogue of *Supplément au voyage de Bougainville* in reaction to the voyages of discovery during the second phase of accelerated globalization, also applies to José Lezama Lima:

If the ship is merely a floating house, and if you consider the sailor, who passes through vast spaces living his life reduced and immobile in a fairly cramped environment, then he will appear to you, circumnavigating the globe on a plank, as resembling the two of us, who are circling through the universe on our hard-wood floor (Diderot 1951: 964).<sup>3</sup>

The ship and its study-room a swimming house, in Lezama's case, anchored in Havana: this configuration gives rise to a transhistorical and transspatial perspective, that is to say, a point of view that traverses the most diverse times, (hi)stories, and spaces. The high and often unexpected coefficient of movement here arises from spatiotemporal interlacing that passes over all limitations – were there not (as the concluding lines of the title-essay tell us) the thin line of the constantly escaping horizon: "Lucky are the mortals, we who contemplate an image of eternity in movement and are absorbed by the parable of an arrow, until it drives itself into the earth (*enterramiento*) on the line of the horizon" (Lezama Lima 1969: 429).

*The American Expression* aims to foster a power of insight, *potencia de conocimiento*, that will only unfold and develop if it manages to connect the most diverse phenomena and objects, relentlessly establishing passages or arcades (*enarcar*) – as the *incipit* tells us – between different cultures and horizons of cultural history. Located on the intersection of West-East and North-South axes of movement and exchange, the island of Cuba is the ideal point of departure and observation for this flight of the arrow. It is absolutely no coincidence that Lezama's texts, which oscillate between literature and philosophy, recur to concepts of movement very frequently: it is, rather, one of their key features.

<sup>3</sup> For more information on the epistemology of the 18<sup>th</sup> century, see Ette 2000.

This "IslandIsland" of the Caribbean (see Ette 2010b, chap. 7 and Ette 2011) unfolds its *potencia de conocimiento* through the immense historical and social, but especially bio-political and cultural dynamics in which it has been involved in the course of different phases of accelerated globalization. In this area of extremely dense *mondialisation*, the island has transformed these dynamics into vectors. We may therefore declare *La expresión americana* a transcultural publication – very much in the sense of Fernando Ortiz' 1940 masterpiece of anthropology and cultural theory, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (Cuban counterpoint of tobacco and sugar) – given the fact that the *expresión americana* may only be adequately formulated as cutting across the most diverse cultural spheres.

Transareal dynamics pass through the continuously remembered feeling of distance, the constant promise and withdrawal of a present absence, that creates plenitude *in absentia* and prevents discourse from coalescing and growing cold. A poem dated March 1971, "Palabras más lejanas" (Words farther away) from the collection *Fragmentos a su imán*, expresses this notion paradigmatically by evoking intensely echoing expressions of movement, appearing, disappearing, and vanishing:

The morning sweats a word,  
distraughtly disappearing  
skipping around the corner.  
Silently she enters a tavern,  
Purcell's metaphysical singers still inside,  
the echo of a bell makes her slimmer.  
If they put a hand on her shoulder,  
more words in her ear.  
Losing herself playfully  
with the polishing sands.  
Happy since they have come,  
to see her new face, as she slumbers  
in the smoky sound of rolling coins.  
Like a squirrel she disappears  
around the other corner's midnight  
freshly erased.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> "La mañana sudá una palabra, / apesadumbrada desaparece, / correteando dobla la esquina. / Entra silenciosa en la taberna, / todavía allí los cantantes metafísicos de Purcell, / el

Given the lyrical magnetic field generated by *Fragmentos a su imán*, José Lezama Lima's entire lyrical production, and especially *La expresión americana*, appears as a manifestation of a poetics of movement. We may also include them in the poetics of relation that poet and essayist Édouard Glissant, from the Caribbean as well, developed a few years later from the point of view of the Francophone group of islands. We may do so because vector-relations connect phenomena that usually seem isolated, translating into dynamic relationships of mutual interdependence and intensification. Everything is interconnected, or – if not – potentially open to interconnection. As if in transit, a dashing movement creates a sudden flare, unveiling a relationship that then sinks back to darkness.

It is no coincidence that Caribbean poets and essayists are especially given to complex landscapes of theory, in which the image, the *era imaginaria* of a coming world, becomes discernible. These writers have experienced a transarchipelagic landscape and transhistorical vectors. The world is an archipelago in which the multitude and specificity of islands generates new and incessantly changing sets of combinations that may not be conceptualized or dominated from a single location. The fact that hemispheric constructions of the Americas, which began in the mobile perspective of an island-world as islandworld, quickly transformed into worldwide perspectives is a clear indication that convincing approaches to multiple logics of living-together in the future tend to arise in places where intense phenomena of globalization and transareal experiences work as a stimulus, a motivation for a reinvention of the world in writing. This is what the difficult but fascinating *expresión americana* is all about: it is about discovering and developing a New World that, within the gnostic space of the Americas, strives towards life, towards experience, and transforms a vision into *vivencia*, a state of living-together or conviviality.

From a Francophone point of view, the gnostic space of poetic insight finds a dense expression in the work of the Martiniquan poet and essayist Édouard Glissant, deceased in 2011. During the fourth phase of accelerated globalization, Glissant could refer to the theory and thinking-style of French

---

eco de la campana la adelgaza. / Pondrán la mano sobre su hombro, / añadirán otras palabras al oído. / Jugará a perderse / con las arenas que la brufien. / Está alegre porque han venido / a verle su nueva cara, se adormece / en el ahumado rodar de las monedas. / Desaparece como una ardilla, / en la medianoche de la otra esquina / recién apagada" (Lezama Lima 1977: 66).

post-structuralism, as well as the debates surrounding the concept of *négritude*, coined by Aimé Césaire. But Glissant also had an entire line of tradition at his disposal, leading from José Martí, via Fernando Ortiz to José Lezama Lima and the Caribbean theoreticians of the present. On the threshold of the 20<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> century, the intensely rich production of Glissant gives voice to a thinking of worldwide complexity that is in more than one sense relevant to our future, which it aims to preserve.

### THE MAGNETIC ISLAND IN A WORLDWIDE POLYNESIA

In November 2007, the Martiniquan-born poet, cultural theorist and philosopher Édouard Glissant published the prose text *La terre magnétique. Les errances de Rapa Nui, l'île de Pâques* (The magnetic land. The drift of Easter Island, Rapa Nui) in the series "Peuples de l'Eau," edited by the poet himself. As the subtitle of the work suggests, Glissant creates the literary image of an island that – on different levels – is subject to discontinuous movement. The *wanderings* of Easter Island in the midst of the surrounding expanse of the Pacific Ocean are always linked to a worldwide dimension, a system of coordinates reaching across the entire planet within which the island becomes the *re-moved* focus, the visible point of reference for the entire planet, the title's *terre*.

The migratory birds brought the egg here, the first egg (which contains the world) will guarantee, once one has mastered the ocean's currents and the feeling of vertigo in the air, power over the current year. Equally the round, holy stone, called the *navel of the world*, assumes the shape of an egg, it is polished and made of a substance nowhere else to be found on the island; and it lies by the side of the ocean and not in the center of the land (*terre*). It lies where the winds and the ocean currents flow together (Glissant 2007: 39).

Is the world secretly centered after all? It would mean misunderstanding the author of *Poétique de la Relation* (Glissant 1990) completely if we were to interpret this passage as a turn against or withdrawal from a type of thinking that for decades has been vehemently resisting structures aiming to arrange everything and everybody with respect to a center of reference. This hub or "navel of the world," which we quickly learn that pilgrims from Japan cross